

Sepher Yo'El (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Joel 1 - 4

אֵד בְּרִידָה אֲשֶׁר הָיָה אַל-יוֹאֵל בְּנֵ-פְתֻיאָל: Joel 1:1

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The Word of יהוה that came to Yo'El, the son of Pethu'El:

〈1:1〉 Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ιωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The Word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

2. shim'`u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykel w'im bimey 'abotheykel.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.

Has this been in your days or in the days of your father?

<2> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωπίσασθε,
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἣ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

ג עלייה לבנייכם ספרו ובנייכם לבנייהם ובנייהם לדור אחר:

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

<3> ὑπὲρ αὐτῶν τοῦς τέκνους ὑμῶν διηγήσασθε,
καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῦς τέκνους αὐτῶν,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν.

3 **hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe**, kai **ta tekna hymōn tois teknois autōn**,
Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,
kai ta tekna autōn eis genean heteran.

and their children unto [generation another]!

זְעַמָּקָה יְעַמָּקָה וְעַמָּקָה:

דִּתְרֵר הַגְּזָם אֲכָל הָאֶרֶבֶה וַיִּתְרֵר הָאֶרֶבֶה אֲכָל הַיְלָק
וַיִּתְרֵר הַיְלָק אֲכָל הַחֶסֶל:

4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq
w'yether hayeleq 'akal hechasil.

Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten;
and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten;
and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

<4> τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος
κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris,

The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];

kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,

and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];

kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.

and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

וְעַמָּקָה יְעַמָּקָה וְעַמָּקָה זְעַמָּקָה זְעַמָּקָה ۵
עַמָּקָה עַמָּקָה לְעַמָּקָה.

הַקִּיצוֹ שְׁפָורִים וּבָכוּ וְהַיְלָלוּ כָּל־שְׁתִּיר רַיִן עַל־עֲסִיס

כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם:

5. haqitsu shikorim ub'ku w'heyilu kal-shothey yayin `al-`asis ki nik'rath mipikem.

Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine,
over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

<5> ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες
οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἔχηρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn

Sober up, O ones being intoxicated from their wine!

kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinon,

Weep and wail all drinking the wine

eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.

unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

וְעַמָּקָה יְעַמָּקָה זְעַמָּקָה זְעַמָּקָה זְעַמָּקָה ۶
זְעַמָּקָה זְעַמָּקָה זְעַמָּקָה זְעַמָּקָה זְעַמָּקָה זְעַמָּקָה
וְקִידּוֹן עַלְהָה עַלְ-אֶרְצִי עַצְוִים וְאַיִן מִסְפָּר שְׁנִיר שְׁנִיר אֶרְיךָ
וּמְתֻלָּות לְבִיא לֹו:

6. ki-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'ye
um'thal`oth labi' lo.

Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number;
its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

<6> ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἵσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον,

οἱ ὁδόντες αὐτοῦ ὁδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton,
For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;
His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

7 וְאַתָּה אֶלְעָזָר בֶּן־צֹבֵא כִּי־אַתָּה כִּי־אַתָּה
וְשָׁם גַּפְנִי לְשָׁמָה יְתַאֲגָתִי לְקַצְפָּה חַשְׁבָּה
וְהַשְׁלִיךְ הַלְּבִינוֹ שָׁרִיגִיהָ:

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah
w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.
He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

〈7〉 ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
ἔρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;
He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.
ereunōn exēreunēsen autēn kai eripsen, eleukanen klēmata autēs.
In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

8 וְעַד־כָּל־תְּבִרְכָּה חַגּוּרָת־שָׁק עַל־בָּעֵל נְעוּרִיהָ:

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba`al n`ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

〈8〉 θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον
ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon
Wail to me more than a bride being girded with sackcloth
epi ton andra autēs ton parthenikon.
for the husband of her virginity.

9 וְעַד־לְעֵזֶר מִבְּנֵי־עַמּוֹ לְעֵזֶר מִבְּנֵי־עַמּוֹ
ט חַכְרַת מִנְחָה וְגַסְךְ מִבְּרִית יְהוָה אֶבְלוּ חַפְּנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה:

9. hak'rath min'chah wanesek mibeyth Yahūwah
'ab'lū hakohanim m'shar'they Yahūwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of Yahūwah.
The priests mourn, The ministers of Yahūwah.

9 ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.
πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē
[have been lifted away The sacrifice and the libation offering]
ex oikou kyriou. pentheite, hoi hiereis hoi leitourgountes thysiastēriō kyriou,

שְׁדָה שְׂדָה אֲבָלָה אַדְמָה
כִּי שְׁדָד קָבֵן הֹבֵישׁ תִּרְוֹשׁ אָמֶלֶל יִצְהָר:

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel 1:10 The field is ruined, the land mourns;
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

<10> ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθεύτω ἡ γῆ,
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὀλιγώθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,
for [languish the plains]. Mourn, O earth,
hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, oligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

יְאֵה בִּישׁוֹ אַפְרִים הַיְלִילוֹ כְּרָמִים עַל-חַטָּה וְעַל-שְׁעַרְתָּה
כִּי אָבֵד קָצֵיר שְׂדָה:

11. hobishu 'ikarim heylilu kor'mim `al-chitah w`al-s`orah ki 'abad q'tsir sadeh.

Joel 1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley;
because the harvest of the field is destroyed.

<11> ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·
θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ.
11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;
hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

יְבָגֵנְהוּבִישׁוֹ וְהַתְּאַנְהָה אָמֶלֶלָה רְמוֹן גַּמְ-תָּמָר
וְתִפְאַחַתְּלָעֵצִי הַשְּׁדָה יְבָשָׁה כִּי-הֹבֵישׁ שְׁשָׁוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם: ס

12. hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar
w'thapuach kal-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b'ney 'adam.

Joel 1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also, and
the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

<12> ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγώθησαν· ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ οὐρανοὶ τῶν ἀνθρώπων.
12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai oligōthēsan;

The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened;

hroa kai phoinix kai mēlon kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan,
 pomegranate, and palm, and apple and all the trees of the field were dried up;
 hoti ἔσχυναν charan hoi huioi tōn anthrōpōn.
 for [shamed joy the sons of men].

בְּשָׁקִים מִשְׁרַתִּי אֱלֹהִים בְּנֵי מִזְבֵּחַ בְּאֵל יְרֵנוּ
 וְחֶגְרוּ וְסָפְדוּ חֲפָהִים הַלְּילִילּוּ מִשְׁרַתִּי מִזְבֵּחַ בְּאֵל יְרֵנוּ
 13. chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'beach bo'u linu
 basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
 Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El, for the grain offering
 and the drink offering are withheld from the house of your El.

<13> περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·
 εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,
 ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoti hiereis,
 Gird and beat yourselves, O priests!
 thrēneite, hoti leitourgountes thysiastēriō; eiselthate hypnōsate
 Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep
 en sakkois leitourgountes theō, hoti apeschēken
 in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance
 ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.
 from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

יְד קָדְשֵׁת צוֹם קְרָאו עֲצָרָה אָסְפֵי זְקִנִּים כָּל יְשָׁבֵי הָאָרֶץ
 בֵּית יְהֻדָּה אֱלֹהִים וְעַקְוִי אֱלֹהִים יְהֻדָּה:
 14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim
 kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za` aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
 and all the inhabitants of the land to the house of **יְהֻדָּה** your El, and cry out to **יְהֻדָּה**.

<14> ἀγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας
 κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς
 14 hagiasate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous

Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders!

pantas katoikountas gēn eis oikon theou hymōn
 all the ones dwelling the land, into the house of your El.

kai kekraxate pros kyrion ektenōs
 And cry out to YHWH fervently!

:בְּעַד כָּל אֶרְזָה דָּבָר עַד כָּל אֶרְזָה כָּל אֶרְזָה קָדְשָׁה 15

טו אָהָה לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה וּכְשׁוֹד מִשְׁדֵּד יְבוֹא:

15. 'ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk'shad miShadday yabo'.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of ۳۹۳۷ is near,
and it shall come as destruction from Shadday.

<15> Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου
καὶ ὡς ταλαιπωρίᾳ ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou
Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],
kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.
and as misery from misery, it shall come.

טז הַלּוֹא נֶגֶד עִינְינוּ אֲכָל נְכֻרָת מִבֵּית אֱלֹהִינוּ שְׁמַחַת וְגִילָּה:
16. halo' neged `eyneynu 'okel nik'rath mibeyth 'Eloheynu sim'chah wagil.

Joel1:16 Is not food cut off before our eyes, gladness and joy from the house of our El?

<16> κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἔξωλεθρεύθη,
ἔξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē,
Were not [in front of your eyes foods lifted away]?
ex oikou theou hymōn euphrosynē kai chara.
from out of the house of your El gladness and joy?

יז עַבְשֵׂי פְּרֹדוֹת תְּחַת מִגְּרָפְתֵיכֶם נִשְׁמַנוּ אֶצְרוֹת נְחָרָסּוּ מִמְּגָרוֹת
כִּי חָבֵישׁ דָּגָן:
17. ab'shu ph'rudoth tachath meg'r'photheyhem nashamu 'otsaroth neher'su
mam'guroth ki hobish dagan.

Joel1:17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate,
the barns are torn down, for the grain is dried up.

<17> ἐσκύρτησαν δαμάλεις ἐπὶ τὰῖς φάτναις αὐτῶν, ἡφανίσθησαν θησαυροί,
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ēphanisthēsan thēsauroi,
[leap Heifers] in their stables, [are obliterated treasures],
kateskaphēsan lēnoi, hoti exēranthē sitos.
[were razed wine vats], for [was dried up the grain].

יח מִהְנָגָנָה בְּהַמָּה נִבְכּוּ עֲדָרִי בְּקָרִים
כִּי אֵין מִרְעָה לָהֶם גַּם־עֲדָרִי הַצָּאן נִאָשָׁמוֹ:
18. mah-ne'en'chah b'hemah naboku `ed'rey baqar

ki 'eyn mir`eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

<18> τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἤφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn,

What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen],
hoti ouch hypērchen nomē autois, kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.
for no [exists pasture] to them; and the flocks of the sheep were obliterated.

וְאֵין מִרְאֶה לְעָזָב וְאֵין כָּלָב יְמִינֵינוּ
בְּנֵי אַשְׁר אָכַל הַמִּדְבָּר
וְלֹא בְּנֵי כָּל-עַצְיָה הַשְׁמָדָה:
19.

**19. 'elejak Yahúwah 'eq'ra' ki 'esh 'ak'lah n'oth mid'bar
w'lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.**

Joel1:19 To You, O יהָוָה, I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned up all the trees of the field.

<19> πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὄραῖα τῆς ἐρήμου,
καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia

To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things
tēs erēmou, kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;
of the wilderness, and a flame incinerated all the trees of the field.

וְאֵין מִרְאֶה לְעָזָב וְאֵין כָּלָב יְמִינֵינוּ
כְּגָם-בָּהָמוֹת שָׂדָה תְּעֻרוֹג אַלְיָךְ כִּי רַבְשָׁי אֲפִיקֵי מִים
וְאֵשׁ אָכַל הַמִּדְבָּר: בָּ

**20. gam-bahamoth sadeh ta`arog 'elejak ki yab'shu 'aphiqey mayim
w'esh 'ak'lah n'oth hamid'bar.**

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You; for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

<20> καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἔξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὄραῖα τῆς ἐρήμου.

**20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se,
And the cattle of the plain look up to you,**

hoti exēranthēsan apheseis hydatōn
for [were dried up the releases of waters],

kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.
and fire devoured the beautiful things of the wilderness.

Chapter 2

א: בְּתַקְעֵוֹ שׁוֹפֵר בְּצִיּוֹן וְהַרְיעָיו בְּהֶרְכָּשִׁי יְרֵבֹזִי
כָּל יַשְׁבֵּי הָאָרֶץ כִּי־בָּא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב:

**1. tiq`u shophar b'Tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets
ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.**

Joel2:1 Blow a trumpet in Tsion, and sound an alarm on My holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of Tsaviv is coming; surely it is near,

〈2:1〉 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὅρει ἀγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

1 Salpiseate salpiggi en Siōn, kēryxate en orei hagiō mou,

Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!!

kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn,

And confound all the ones dwelling in the land!

dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,

for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.

ב בַיּוֹם חֶשֶׁךְ וְאַפְלָה יוֹם עֲנָן וְעַרְפֵל כְּשַׁחַר פָּרָשׁ
עַל-הַחֲרִים עִם רַב וְעַצּוּם כִּמְהִי לֹא בְּהִיא מִן-הַעֲזֹלִים
וְאַחֲרֵיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנִי הֹר וְדוֹר:

2. yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`raphel k'shachar parus `al-heharim `am rab w`atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam w'acharayu lo' yoseph `ad-sh'ney dor wador.

Joel2:2 A day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness. As the dawn is spread over the mountains, so there is a great and mighty people; There has not been anything like it from the past, nor shall there be again after it to the years of generation and generation.

<2> ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὄμιχλης. ὡς ὕρθος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὅρη λαὸς πολὺς καὶ ἴσχυρός· ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰώνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἔως ἔτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

2 **hēmera** skotous kai gnophou, **hēmera** nephelēs kai homichlēs.

A day of darkness and dimness, a day of cloud and fog,

ἥσ orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros;

as the dawn, there shall be poured upon the mountains [people a vast and strong],

homoios autō ou gegonen apo tou aiōnos

likened to it has not happened from the eon,

kai met' auton ou prostethesetai heos eton eis geneas geneon.

and after it there shall not be added unto years, for generations of generations.

בְּלֹא־עֵדָה כִּי־בְּלֹא־עֵדָה כִּי־בְּלֹא־עֵדָה כִּי־
גַּלְפְּנִיו אֲכַלָּה אֶשׁ וְאַחֲרֵיו תָּלַחַת לְהַבָּה כְּגַן־עָדָן הָאָרֶץ לְפָנָיו
וְאַחֲרֵיו מִדְבָּר שְׁמַמָּה וְגַם־פְּלִיטָה לְאַחֲרִיתָה לוֹ:

3. I'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-'Eden ha'arets I'phanayu
w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.

Joel2:3 A fire consumes before them and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them but behind them a desolate wilderness;
yes, and there is no escape to them.

<3> τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὄπισθα αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·
ώς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασψόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisō autou anaptomenē phlox;
The things before him [fire a consuming]; and behind him [being lighted a flame].
hōs paradeisos tryphēs hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou
As a paradise of delicacy is the earth before his face, and the things behind him
pedion aphanismou, kai anasōzomenos ouk estai autō.
a plain of extinction; and ones escaping shall not be to him.

דְּקָמָרָאָה סִיסִים מְרָאָהוּ וּכְפָרְשִׁים כֵּן יַרְוִצּוּן: 4
4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.

Joel2:4 Their appearance is like the appearance of horses;
and like war horses, so they run.

<4> ώς ὄρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν, καὶ ώς ἴππεῖς οὕτως καταδιώξονται.

4 hōs horasis hippōn hē opsis autōn,
As a sight of horses so the appearance of them;
kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;
and as horsemen so they shall pursue.

הַקּוֹל מִרְכָּבֹת עַל־רָאָשֵׁי הַחֲרִים יַרְקִידִין
בְּקוֹל לְהַבָּאֵשׁ אֲכַלָּה קְשׁ כְּעַם עַצּוֹם עַרְיוֹךְ מַלְחָמָה: 5
5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun
k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k`am `atsum `eruk mil'chamah.

Joel2:5 With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains, like the noise
of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

<5> ώς φωνὴ ἀρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρέων ἔξαλούνται
καὶ ώς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην

καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἵσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.

5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai

As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,

kai hōs phōnē phlogos pyros

even as the sound of a flame of fire

katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.

devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.

וְמִפְנִיו יְחִילוּ עַמִּים כָּל-פְּנִים קָבֹצּוּ פָּאָרוֹר: 6

6. mipanayu yachilu `ammim kal-panim qib'tsu pha'rur.

Joel2:6 Before their face the people shall be much pained; all faces shall collect heat.

«6» ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

6 apo prosōpon autou syntribēsontai laoi,

From in front of him [shall be destroyed the people];

pan prosōpon hōs proskauma chytras.

every face as a burnt earthen pot.

וְגִבּוֹרִים יַּרְצִין בְּאֶנְשֵׁי מִלְחָמָה יַּעֲלִוּ חֻמָּה
וְאִישׁ בְּדַרְכֵיו יַּלְכִּין וְלֹא יַּעֲבֹטוּן אֶרְחֹותָם: 7

7. k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya`alu chomah

w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y`ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war;

and they each go on his way, and they do not change their paths.

«7» ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη,
καὶ ἔκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,

7 hōs machētai dramountai kai hōs andres polemistai anabēsontai epi ta teichē,

As warriors, they shall run; and as men of war, they shall ascend upon the walls;

kai hekastos en tē hodō autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,

and each in his way shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

וְאִישׁ אָחִיו לֹא יַּדְחַקּוּ גָּבָר בְּמִסְלָתוֹ יַּלְכִּין
וּבָעֵד הַשְׁלָחָה יַּפְלִוּ לֹא יַּבְצִעוּ: 8

8. w'ish 'achiū lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun

ub`ad hashelach yipolu lo' yib'tsa'u.

Joel2:8 And each does not press his brother. Each man go in his paths.

And if they fall behind their weapons, they shall not be cut off.

«8» καὶ ἔκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται·

καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται
καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai;
And each [from his brother shall not be at a distance];

katabarynomenoi en tois hoplois autōn poreusontai
[being burdened with their shields they shall go],

kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.
and with arrows they shall fall, and no way shall they be ended.

בְּעִיר רַשְׁקֵי בָּחוֹמָה יַרְצֹן בְּבָתִים יַעֲלֶה
בְּעֵד הַחֲלוֹנִים יַבָּאוּ בָּגְנָבָב:

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu
b`ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, they run on the wall;
they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

<9> τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai epi tōn teicheōn dramountai
[the city They shall take hold of], and upon the walls they shall run;
kai epi tas oikias anabēsontai kai dia thyridōn eiseleusontai
unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter
hōs kleptai.
as thieves.

וְלֹפְנֵיו רָגֶז אֶרְץ רָעֵשׂ שָׁמָרִים
שָׁמֵשׂ וַיַּרְחֵם קָדְרוֹ וּכּוֹכְבִים אָסְפוּ נְגָהָם:

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim
shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,
the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

<10> πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro prosōpou autōn sygchythēsetai hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,
Before his face [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heavens];
ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai ta astra dysousin to pheggos autōn.
the sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

וְיַרְחֵם כָּל יְמִינֵי אֶת־יְמִינֵי כָּל־יְמִינֵי אֶת־יְמִינֵי
וְיַרְחֵם כָּל־יְמִינֵי אֶת־יְמִינֵי כָּל־יְמִינֵי אֶת־יְמִינֵי

רְאֵנוֹתָה נָתַן קֹולׁו לִפְנֵי חִילּוֹ כִּי בְּבָמָּאָד מַחֲנָהוּ כִּי עַצְוִים
עַשְׂה דְּבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יּוֹם־יְהֻנָּה וּנוֹרָא מָאָד וּמִי יַכְרִלֶּנוּ:

11. waYahúwah nathan qolo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu
ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 שְׁלֹשָׁה shall give His voice before His army.

For His camp is very great, for strong is he who does His word.

For the day of שְׁלֹשָׁה is great and very awesome, and who can endure it?

<11> καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,
ὅτι πολλή ἔστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἵσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ.
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανῆς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;

11 kai kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou dynameōs autou,
And YHWH shall give forth his voice from in front of his force;
hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra erga logōn autou;
for [great is exceedingly his camp]; for [are strong works his words];
dioti megalē hē hēmera tou kyriou, epiphanēs sphodra, kai tis estai hikanos autē?
for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?

זְמִינָה לְמִשְׁפָּט וְלְמִזְבֵּחַ ۱۲
בְּוּגָם־עַתָּה נָאֵם־יְהֻנָּה שָׁבוּ עָדִי בְּכָל־לְבָבְכֶם
וּבְצָום וּבְבָכִי וּבְמִסְפָּדָה:

12. w'gam-`atah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem
ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares שְׁלֹשָׁה, return to Me with all your heart,
and with fasting, with weeping and with mourning;

<12> καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρός με
ἔξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ.

12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn

And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]

kai en nēsteiā kai en klauthmō kai en kopetō;

in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

עַבְדָּיו צְבָא אֵל יְהֻנָּה שְׁלֹשָׁה כְּבָבְכֶם וְאֶל־בְּגָדִיכֶם וְשִׁיבָו אֶל־יְהֻנָּה אֶל־חִיכֶם
פִּידְחָנוּ וּרְחוּם הֵוא אֶרְךְ אֲפִים וּרְבָבְ-חִסְדָּן וְנִחְמָן עַל־חֶרְבָּה: ۱۳
13. w'qir`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu 'el-Yahúwah 'Eloheykem
ki-chanun w'rachum hu' 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to שְׁלֹשָׁה your El,
for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness
and He repents concerning evil.

<13> καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἴμάτια ὑμῶν

καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων ἔστιν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ τὰς κακίας.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn

And tear your hearts and not your garments!

kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn kai oiktirmōn estin,

And return to YHWH your El! for [merciful and pitying he is],

makrothymos **kai** **polueeos** **kai** **metanoōn** **epi** **tais** **kakiais.**

lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

**יד מִי יָדֵעַ רֹשֶׁב וְנַחַם וְהַשְׁאִיר אֲחֶרְיוֹ בָּרְכָה מִנְחָה
וְנַסְךְ לִיהִוָה אֱלֹהֵיכֶם:** פ

**14. mi yode`a yashub w' nicham w' hish'ir 'acharayu b'rakah min'chah
wanesek laYahúwah 'Eloheykem.**

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him, even a grain offering and a drink offering for  your El?

«14» τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὅπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίω τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei

Who knows if he shall turn and change his mind.

kaj **hypoleipsetai** opisō autou eulogian, thysian

and leave behind him a blessing: even a sacrifice offering

kaj spondēn kyriō tō theō hēmōn?

and a libation offering to YHWH our El?

15. **tidy** chapter b) Tion and Abu from girl's research

Isa13v15 Blow a trumpet in Zion, consecrate a fast, proclaim a solemn assembly;

15. $\lambda' = \lambda + \Sigma \delta' \lambda' = \lambda$

15 Λίγο παρότι σε διάφορες περιοχές της Ελλάδας οι αποδημητικές μετακινήσεις

bisate salpiggi en Sion, hagiasate nesteian, keryxate therapeian,

**טו אספוי-עם קדשי קהיל קבצוי זקנים אספו עוזללים
וינקי שדים יצא חתן מחרדו וכלה מחפתה:**

**16. 'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim
w'yon'qey shadayim yetse' chathan meched'ro w'kalah mechupathah.**

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children and those who suck the breasts.

Let the bridegroom come out of his room and the bride out of her bridal chamber.

<16> συναγάγετε λαόν, ἀγιάσατε ἐκκλησίαν,
ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς,
ἔξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagiasate ekklēsian, eklexasthe presbyterous,
Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders!
synagagete nēpia thēlazonta mastous, exelthatō nymphios
Gather together infants nursing breasts! Let [go forth the groom]
ek tou koitōnos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.
from out of his bedroom, and the bride from out of her nuptial chamber!

בֵּין הַאֲוָלֶם וְלִמְזֻבָּח בְּכֵי הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהִי
וַיֹּאמֶר חִוסָה יְהִי עַל־עַמָך וְאֶל־תְּתָנוּ נְחַלְתָּך לְחִרְפָה
לְמַשְׁלָבָם גּוּימָה יָמְרוּ בְעָמִים אֵיתָה אֶל־הִיחָם:

17. *beyn ha'ulam w'lamiz' beach yib'ku hakohanim m'shar'they Yahúwah*
w'yo'm'ru chusah Yahúwah `al-'ammek w'`al-titen nachalath'ak
l'cher'pah lim'shal-bam goyim lamah yo'm'ru ba`ammim 'ayeh 'Eloheyhem.

Joel2:17 Let the priests, the ministers of **יְהִי**, weep between the porch and the altar,
and let them say, have pity on Your people, O **יְהִי**,
and do not give Your inheritance to shame, for a proverb among the nations.
Why should they among the peoples say, Where is their El?

<17> ἀνὰ μέσον τῆς κρηπίδου τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἔροῦσιν Φεῦσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου
καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη,
ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiastēriou klausontai hoi hiereis hoi leitourgountes kyriō
[between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.

kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou

And they shall say, Spare, O YHWH, your people!

kai mē dōs tēn klēronomian sou eis oneidos

and, You should not give your inheritance unto scorn

tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin

for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations],

Pou estin ho theos autōn?

Where is their El?

יְהִי קָנָא יְהִי לְאָרֶצָו וְיִחְמַל עַל־עַמָך 18

18. *way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-'ammo.*

Joel2:18 Then **יְהִי** shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

<18> Καὶ ἐξήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

But YHWH was jealous of his land, and spared his people.

וְיָרַא תְּמִימָד אֶת־הַקָּנָן וְהַתִּירֹשׁ
וְהַיְצָהָר וְשַׁבְעַתְמ אֶתְךָם עַד חֲרֵפָה בְּגָוִים:
19. waya`an Yahúwah wayo'mer l`amno hin'ni shaleach lakem 'eth-hadagan
w'hatiros w'hayits har us'ba`tem 'otho w'lo`-etem 'eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 shall answer and say to His people,
Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it;
and I shall never again make you a reproach among the nations.

<19> καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἔγὼ ἐξαποστέλλω
ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,
καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō laō autou
And YHWH answered and said to his people,
Idou egō exapostellō hymen ton siton kai ton oinon
Behold, I shall send out to you the grain, and the wine,
kai to elaion, kai emplēsthesesthe autōn,
and the olive oil, and you shall be filled up of them.
kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismon en tois ethnesi;
And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

כְּאֶת־הַצְפּוֹנִי אַרְחִיק מַעֲלִיכֶם וְהַפְּתַתְיוֹ אֶל־אֶרְץ צִיה
יְשִׁמְמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הָם הַקְּדָמָנִי וּסְפּוֹ אֶל־הָם הַאֲחִרּוֹן
וְעַלְהָ בָּאָש׋וֹ וְתַעַל צְהַנְתּוֹ כִּי הַגְּדִיל לְעִשּׂוֹת:

20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me`aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah
ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon
w`alah ba'sho w'tha`al tsachanatho ki hig'dil la`asoth.

Joel2:20 But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it
into a parched and desolate land, wth his face into the eastern sea, and his rear
into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up,
for he has done great things.

<20> καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξόσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον
καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην
καὶ τὰ ὄπιστα αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,

καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20 kai ton apo borra ekdiōxō aph' hymōn

And the one from the north I shall drive out from you,

kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphaniō to prosōpon autou

and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face

eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,

into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].

kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou,

And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning],

hoti emegalynen ta erga autou.

for he magnified his works.

בָּאֵל תִּירְאֵי אֶקְמָה גִּילֵי וְשַׁמְחֵי כִּי־הָגְדִיל יְהוָה לְעֹשָׂת׃ 21

כִּי־יְהוָה בָּאֵל תִּירְאֵי אֶקְמָה גִּילֵי וְשַׁמְחֵי כִּי־הָגְדִיל יְהוָה לְעֹשָׂת׃

21. 'al-tir'i 'adamah gili us'machi ki-hig'dil Yahúwah la`asoth.

Joel2:21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, for **YHWH** has done great things.

אֶל תִּירְאֵי, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.

Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for YHWH magnified to act.

בְּאֵל תִּירְאֵי בְּהַמּוֹת שְׁדֵי כִּי דְשָׁאוֹגָנָה מְדֻבָּר 22

בְּאֵל תִּירְאֵי בְּהַמּוֹת שְׁדֵי כִּי דְשָׁאוֹגָנָה מְדֻבָּר

כִּי־עַז נְשָׁא פְּרִיוֹתָה וְגַפֵּן נְתַנוּ חִילָם:

כִּי־עַז נְשָׁא פְּרִיוֹתָה וְגַפֵּן נְתַנוּ חִילָם:

22. 'al-tir'u bahamoth saday ki dash'u n'oth mid'bar

ki-`ets nasa' phir'yo t'enah waghephen nath'nu cheylam.

Joel2:22 Do not fear, beasts of the field,

for the pastures of the wilderness shall spring forth,

for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

אֶל תִּירְאֵי, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,

ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἵσχυν αὐτῶν.

22 tharseite, ktēnē tou pediou,

Be of courage, O cattle of the plain!

hoti beblastēken pedia tēs erēmou,

for [have burst forth the plains of the wilderness];

hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.

for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

בְּצִיּוֹן גִּילֵי וְשַׁמְחֵי בַּיּוֹתָה אֶל־הַיְכָם כִּי־נָתַן לְכֶם 23

בְּצִיּוֹן גִּילֵי וְשַׁמְחֵי בַּיּוֹתָה אֶל־הַיְכָם כִּי־נָתַן לְכֶם

אֶת־הַמּוֹרָה לְצִדְקָה וַיּוֹרֶד לְכֶם מִשְׁמָם מוֹרָה וּמַלְכּוֹשׁ בְּרָאשׁוֹן:

23. ub'ney Tsion gilu w'sim'chu baYahúwah 'Eloheykem ki-nathan lakem

'eth-hamoreh lits'daqah wayored lakem geshem moreh umal'qosh bari'shon.

Joel2:23 So rejoice, O sons of Tsion, and be glad in יְהוָה your El; for He has given you the early rain according to your righteousness. And He has poured down for you the rain, the early rain and latter rain at the first month.

<23> καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,

23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphrainesthe epi tō kyriō theō hymōn,
And O children of Zion, rejoice and be glad in YHWH your El!

dioti edōken hymin ta brōmata eis dikaiosynēn
for he gave to you the foods for righteousness,
kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,
and he shall rain to you [rain early] and late, as before.

בְּעִירֵיכֶם תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן בְּעִירֵיכֶם וְאַתָּה תַּחֲנֹן בְּעִירֵינוּ
כִּי וְמָלְאוּ הַגְּרָנוֹת בָּר וְהַשִּׁיקוּ הַיקְבִּים תִּרְоֹשׁ וְיִצְהָר:

24. umal'u hagaranoth bar w'heshiqu hay'qabim tirosh w'yits'har.

Joel2:24 The threshing floors shall be full of grain, and the vats shall overflow with the new wine and oil.

<24> καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου, καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἑλαίου.

24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou,
And [shall be filled the threshing-floors] of grain,
kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.
and [shall be overflowing the vats] of wine and oil.

בְּעִירֵיכֶם תַּחֲנֹן כִּי תַּחֲנֹן בְּעִירֵיכֶם וְאַתָּה תַּחֲנֹן בְּעִירֵינוּ
כִּי וְשָׁלַמְתִּי לְכָם אֶת-הַשְׁגִּニִּים אֲשֶׁר אָכַל הָאָרֶבֶת חִילָק
וְהַחֲסִיל וְהַגְּזֹם חִילִי הַגְּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בְּכֶם:

**25. w'shilam'ti lakem 'eth-hashanim 'asher 'akal ha'ar'beh hayeleq
w'hechasil w'hagazam cheyli hagadol 'asher shilach'ti bakem.**

Joel2:25 Then I shall make up to you for the years that the swarming locust has eaten, the creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust, My great army which I sent among you.

<25> καὶ ἀνταπόδωσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὃν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς.

25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris
And I shall recompense to you for the years which [devoured the blight],
kai ho brouchos kai hē erysibē kai hē kampē,
and the grasshopper and locust, and the caterpillar,
hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas;
by [force my great] which I sent out unto you.

**כֵּן וְאֶכְלָתֶם אֲכָל וְשִׁבּוּעַ וְהַלְלָתֶם אֶת-שְׁמָ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲמָכֶם לְחַפְלִיא וְלֹא-יִבְשֶׂוּ עַמִּי לְעוֹלָם:**

**26. wa'akal'tem 'akol w'sabo`a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem
'asher-`asah `imakem l'haph'li w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.**

Joel2:26 You shall eat fully and be satisfied and praise the name of  your El, who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἢ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια,
καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰώνα.

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsesthe
And you shall eat with solid food, and shall be filled up,
kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn, ha epoiēsen meth' hymōn
and shall praise the name of YHWH your El, who did [among you wonders].
eis thaumasia, kai ou mē kataischynthē ho laos mou eis ton aiōna;
And in no way shall [be disgraced my people] into the eon.

**27. wida`tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem
w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l`olam.**

Joel2:27 Thus you shall know that I am in the midst of Yisra'El, and that I am ~~אֱלֹהִים~~ your El, and there is no other; and My people shall not be ashamed forever.

καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἔγώ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἔτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsesthe hoti en mesō tou Israēl egō eimi,
And you shall realize that [in the midst of Israel I am],
kai egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk estin eti plēn emou,
even I YHWH your El, and there is none else beside me.
kai ou mē kataischynthōsin eti ho laos mou eis ton aiōna.
And in no way shall [be disgraced any more my people] i

**וְהִנֵּה אֶחָר-יָמָן אֲשֶׁר-פֹךְ אַתְּ רֹוחִי עַל-כָּל-בָּשָׂר
וּנְבָאֹ בְּנֵיכֶם וּבְנֹתְרֵיכֶם זָקְנֵיכֶם חַלְמוֹת יְחִילָמָיו**

בְּחִזְרִיכֶם חַזִינָה יְרָאוּ

28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basar
w'nib'u b'neykem ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun
bachureykem chez'yonoth yir'u.

Joel 2:28 It shall be after this that I shall pour out My Spirit on all mankind; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions.

〈3:1〉 Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται·

1 Kai estai meta tauta kai ekcheō apo tou pneumatatos mou epi pasan sarka,
And it shall be after these things, I shall pour out from my spirit upon all flesh;
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn,
and [shall prophesy your sons and your daughters],
kai hoi presbyteroi hymōn enypnia enypniasthēsontai,
and your older men [dreams shall dream],
kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai;
and your young men [visions shall see].

ב וגם על-העברים ועל-השפחות
ב בימים ההם אשפוד את-רויחי:

**29. (3:2 in Heb.) w'gam `al-ha`abadim
w`al-hash'phachoth bayamim hahemah 'esh'pok 'eth-ruchi.**

**Joel2:29 Even on the male servants
and on female servants I shall pour out My Spirit in those days.**

καὶ ἐπὶ τὸν δούλον
καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2 kai epi tous doulous kai epi tas doulas

And even upon the manservants, and upon the maidservants, en tais hēmerais ekeinaiς ekcheō apo tou pneumatos mou. in those days I shall pour out from my spirit.

ג ונתתי מופתים בשמים ובראץ דם ו האש ותרומות עשן:

**30. (3:3 in Heb.) w'nathati moph'thim bashamayim
uba'rets dam wa'esh w'thimaroth `ashan.**

Joel2:30 I shall display wonders in the heavens and on the earth, blood, fire and columns of smoke.

•3• καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

3 kai dōsō terata en tō ouranō kai epi tēs gēs,

And I shall execute miracles in the heavens, and upon the earth –

haima kai **pyr** kai **atmida** kapnou;
blood, and **fire**, and **vapor** of smoke.

וְאֵת שְׁמַךְ יְהוָה כַּלְבָּעֵד אֲשֶׁר
בְּיַמִּים בְּרֹאשׁוֹת כָּלִילָה
דַּיְמָשׁ וְחַפְךָ לְחַשְׁךָ וְהַיְמָה לְדָם
לְפָנֶיךָ בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַגָּדוֹרָא:

31. (3:4 in Heb.) hashemesh yehaphek l'choshek
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Joel2:31 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood
before the great and awesome day of **YHWH** comes.

<4> ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὸν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

4 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima
The sun shall convert into darkness, and the moon into blood,
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.
before the coming of the [day of YHWH great and apparent].

וְאֵת שְׁמַךְ יְהוָה כַּלְבָּעֵד אֲשֶׁר
בְּיַמִּים בְּרֹאשׁוֹת כָּלִילָה
הַזָּהָה כָּל אֲשֶׁר־יָקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט
כִּי בֵּהֶר־צִיּוֹן וּבֵירֻיּוֹלָם תְּהִיה פְּלִיטָה
כְּאַשְׁר אָמַר יְהוָה וּבְשָׁרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא:

32. (3:5 in Heb.) w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet
ki b'har-Tsion ubi Yrushalam tih'yeh ph'leytah
ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of **YHWH** shall be delivered;
for on Mount Tsion and in Yerushalam there shall be those who escape,
as **YHWH** has said, even among the survivors whom **YHWH** calls.

<5> καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται·
ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασῶζόμενος,
καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai;
And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered.
hoti en tō orei Siōn kai en Ierousalēm estai anasōzomenos,
For in mount Zion and in Jerusalem shall be one rescuing,
kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenei, hous kyrios proskeklētai.
as [said YHWH]; and one announcing good news of which YHWH was called upon.

Chapter 3

וְאֵת שְׁמַךְ יְהוָה כַּלְבָּעֵד אֲשֶׁר
Joel4:1

וְאֵת שָׁבּוֹת יְהוּדָה וַיַּרְוִישֵׁלָם:
אֲכִילָה בְּיָמִים הַהְמָה וּבְעֵת הַחֶרְאָה

1. (4:1 in Heb.) ki hinneh bayamim hahemah uba`eth hahi'
'asher 'ashub 'eth-sh'buth Yahudah wiYrushalam.

Joel3:1 For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Yahudah and Yerushalam,

«**4:1»** Διότι ίδού ἐγώ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ,

1 Dioti idou egō en tais hēmerais ekeinai kai en tō kairō ekeinō,
For behold, I in those days and in that time,
hotan epistrepsō tēn aichmalōsan Iouda kai Ierousalēm,
whenever [shall return the captivity of Judah and Jerusalem],

בְּוַקְבָּצָתִי אֶת-כָּל-הָגּוֹים וְהַוְרָדְתִים אֶל-עַמְקָה יְהוֹשָׁפָט
וּנְשֻׁפְטָתִי עַמּוֹ שֶׁם עַל-עַמִּי וּנְחַלְתִּי יְשָׁרָאֵל
אֲשֶׁר פָּזָרָה בָּגּוֹים וְאֶת-אָרְצִי חָלַקָּה:

**2. (4:2 in Heb.) w'qibats'ti 'eth-kal-hagoyim w'horad'tim 'el-'emeq Yahushaphat
w'nish'pat'ti `imam sham `al-'ammi w'nachalathi Yis'ra'El 'asher piz'ru bagoyim
w'eth-'ar'tsi chilequ.**

Joel3:2 I shall gather all the nations and bring them down to the valley of Yahushaphat.
Then I shall enter into judgment with them there for My people and My inheritance,
Yisra'El, whom they have scattered among the nations; and they have divided up My land.

«**2** καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ
καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου
Ισραὴλ, οἵ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο

2 kai synaxō panta ta ethnē kai kataxō auta eis tēn koilada Iōsaphat
I shall gather all the nations, and I shall lead them into the valley of Jehoshaphat.
kai diakrithēsomai pros autous ekei hyper tou laou mou kai tēs klēronomias mou Israēl,
And I shall litigate with them there for my people, and my inheritance Israel,
hoi diesparēsan en tois ethnesin; kai tēn gēn mou katadieilanto
whom I dispersed among the nations, even the one [my land who divided].

וְאֶל-עַמִּי יְהוָה גָּורָל וַיִּתְןֵנוּ הַיּוֹלֵד בָּזָנָה
וְהַיּוֹלֵד מִכּרוּ בֵּין וַיִּשְׁתַּחַתֵּי:

**3. (4:3 in Heb.) w'el-'ammi yadu goral wayit'nu hayeled bazonah
w'hayal'dah mak'ru bayayin wayish'tu.**

Joel3:3 They have cast lots for My people. And they have given a boy for a harlot and sold a girl for wine that they may drink.

«3» καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3 kai epi ton laon mou ebalon klērous kai edōkan ta paidaria pornais
And [over my people they cast lots]; and gave the boys to harlots,
kai ta korasia epōloun anti oinou kai opinon.
and [the young women sold] for wine, and drank.

דַּוְגָם מֵהֶם לִי צָר וְצִידֹן
וְכָל גָּלִילוֹת פָּלָשָׁת הַגְּמֹול אֲתֶם מִשְׁלָמִים עַלְיָה
וְאַמְ-גָּמְלִים אֲתֶם עַלְיָה כָּל מַהְרָה אֲשִׁיר בְּגָמְלָכֶם בְּרַאֲשָׁכֶם:

4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atēm li Tsor w'Tsidon
w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atēm m'shal'mim `alay
w'im-gom'lim 'atēm `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:4 And also what are you to Me, O Tsor, Tsidon and all the regions of Pilasheth?
Are you rendering Me a recompense? But if you do recompense Me,
swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

«4» καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἔμοι, Τύρος καὶ Σιδών καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;
μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἦ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἔμοι ὀξέως;
καὶ ταχέως ἀνταπόδωσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymēis emoji, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?
And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?
mē antapodoma hymēis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymēis ep' emoji oxeōs?
Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?
kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,
Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

הָאָשֶׁר-כָּסֶפִי וַיְזַהֲבֵי לְקֹחַתָּם
וּמְחַמְּדֵי הַטְּבִים הַבָּאָתֶם לְהַיְקְלִיכֶם:

5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem
umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.

Joel3:5 In that you have taken My silver and My gold
and have carried My precious treasures to your temples,

«5» ἀνθ' ὃν τὸ ἀργύριον μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε
καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηγέκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν
5 anth' hōn to argyron mou kai to chrysion mou elabete

because [my silver and my gold you took],

kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn
and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

וְבָנֵי יְהוּדָה וּבָנֵי יְרוּשָׁלָם מִכְרָתָם לְבָנֵי הַיּוֹנָם
לְמַעַן חֲרַחִקָּם מֶעָל גְּבוּלָם:

6. (4:6 in Heb.) ub'ney Yahudah ub'ney Yrushalam m'kar'tem lib'ney haY'wanim
I'ma'an har'chiqam me'al g'bulam.

Joel3:6 and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam
to the sons of the Yawanim in order to remove them far from their territory,

<6> καὶ τοὺς οἵους Ιουδα καὶ τοὺς οἵους Ιερουσαλημ ἀπέδοσθε
τοῖς οἵοις τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἔξωσῃτε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huios
And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons
tōn Hellēnōn, hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn.
of the Greeks, so that you should push them from out of their borders.

וְהַשְׁבַּתִּי גָּמְלָכָם בְּרָאשָׁכָם:
ז הַנְּגִנִּי מִעִרְקָם מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-מִכְרָתָם אָתָּם שָׁמָה
וְהַשְׁבַּתִּי גָּמְלָכָם בְּרָאשָׁכָם:

7. (4:7 in Heb.) hin'ni m`iram min-hamaqom 'asher-m'kar'tem 'otham shamah
wahashibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:7 behold, I am arousing them from the place where you have sold them there,
and shall return your recompense on your head.

<7> οἶδον ἐγὼ ἔξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ,
καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou,
And behold, I shall awaken them from out of the place
hou apedosthe autous ekei,
of which you rendered them there;

kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn
and I shall recompense your recompense onto your heads.

חִוְמִכְרָתִי אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם בְּיַד בָּנֵי יְהוּדָה
וּמִכְרָתִי לְשָׁבָאים אֶל-גּוֹי רְחוֹק כִּי יְהוָה דָּבָר: ס

8. (4:8 in Heb.) umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah
um'karum liSh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahuwah diber.

Joel 3:8 Also I shall sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Shebayim, to a distant nation, for Yahweh has spoken.

<8> καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ιουδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda,
And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah;
kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnōs makran apechon,
and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance,
hoti kyrios elalēsen.
for YHWH spoke.

**ט קרא-זאת בגורים קדשו מל'חמה העירו הגבורים רגש
יעלי כל אנשי חמל'חמה:**

9. (4:9 in Heb.) qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha`iru hagiborim yig'shu ya`alu kol 'an'shey hamil'chamah.

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men! Let all men of war draw near, let them come up!

•**9** Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς· προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

**9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, hagiasate polemon, exegeirate tous machētas;
Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors!
prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.
Lead forward and ascend all men of war!**

10 עַד כִּי תְּבָא לְעֵד בְּעֵד כָּל-עֲמֹד
וְאֶת-עַד כָּל-עֲמֹד תְּבָא לְעֵד כִּי תְּבָא

10. (4:10 in Heb.) **kotu** 'iteykem lacharaboth
umaz'm'rotheykem **lir'machim** hachalash **yo'mar** gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears;
Let the weak say, I am a mighty man.

〈10〉 συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ρομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὃ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἰσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;
Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!
ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.
Let the powerless say that, I am strong!

תְּצִוָּה עַל־עֲדֵיכֶם כִּי־בְּעַמְּךָ וְבְּנֹתֶךָ
 רַא עֲזֹבֵךְ וְבָאֵךְ כָּל־הָגּוֹים מִפְּבִיבָה
 וְגַם־בָּצְרָה שָׁמָה חֲנַת יְהוָה גָּבוֹרִיךְ:

**11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib
 w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.**

Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.
 Bring down, O גָּבוֹרִים, Your mighty ones.

<11> συναθρούεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πραὺ ἔστω μαχητῆς.

**11 synathroizesthe kai eisporuesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;
 Gather together and enter all nations round about! And gather together there!
 ho prau estō machētēs.**

Let the gentle one be a warrior!

וְעַל־עֲדֵיכֶם כִּי־בְּעַמְּךָ וְבְּנֹתֶךָ
 יְבִיעּוּ רַבְּנָיו וְיַעֲלֻוּ הָגּוֹים אֶל־עַמְּךָ יְהוָשָׁפָט
 כִּי־שָׁם אִשְׁבַּל לְשִׁפְטָת אֶת־כָּל־הָגּוֹים מִפְּבִיבָה:

**12. (4:12 in Heb.) ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el-'emeq Yahushaphat
 ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.**

Joel3:12 Let the nations be aroused and come up to the valley of Yahushaphat,
 for there I shall sit to judge all the nations round about.

<12> ἔξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαίνετωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρίναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

**12 exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,
 Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!
 dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.
 for there I shall sit to separate all the nations round about.**

וְעַל־עֲדֵיכֶם כִּי־בְּעַמְּךָ וְבְּנֹתֶךָ
 יְגַדְּלֵהוּ מְגַל כִּי בְּשֵׁל קָצִיר בָּאֵג רְדוֹ
 כִּי־מְלָאֵה גַּת הַשִּׁקְוָה הַקְּבִים כִּי רְבָה רַעַתָּם:

**13. (4:13 in Heb.) shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du
 ki-mal'ah gath hesiqu hay'qabim ki rabbah ra`atham.**

Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full;
 the wine vats overflow, for their wickedness is great.

<13> ἔξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνυα, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 exaposteilate drepana, hoti paresteken trygetos; eisporuesthe pateite,

Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread! dioti plérēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.
for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].

14 **עַל־תִּשְׁכַּח תְּמִזְבֵּחַ שֶׁבֶן־יְהוָה וְעַל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל**
יְהוָה בָּרוּךְ הוּא יְהוָה בָּרוּךְ הוּא יְהוָה בָּרוּךְ הוּא יְהוָה בָּרוּךְ הוּא

**14. (4:14 in Heb.) hamonim hamonim b'emeq hecharuts
ki qarob yom Yahúwah b'emeq hecharuts.**

Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision!
For the day of ~~judgment~~ is near in the valley of decision.

«14» ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης,
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.

**14 ēchoi exēchēsan en tē koiladi tēs dikēs,
Sounds resounded in the valley of punishment,
hoti eggys hēmera kyriou en tē koiladi tēs dikēs.
for [is near the day of YHWH] in the valley of pu-**

טו שמש וירח קדרו וכוכבים אספו נגחים:

15. (4:15 in Heb.) shemesh w' yareach qadaru w' kokabim 'as' phu nag'ham.

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

•**15** ο ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

15 **ho hēlios** **kai hē selēnē** syskotasousin, **kai hoi asteres** dysousin pheggos autōn.

The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

**טז ויהוחה מציון ישאג ומירוישלם יתן קולו ורצעשי שמים
וארץ ויהוחה מיחסה לעמו ומעוז לבני ישראל:**

16. (4:16 in Heb.) waYahúwah miTsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ra`ashu shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l`ammo uma`oz lib'ney Yis'ræEl.

Joel3:16 犹大耶路撒冷 roar from Tsion and utters His voice from Yerushalam, and the heavens and the earth tremble. But 犹大耶路撒冷 is a refuge for His people and a stronghold to the sons of Yisra'El.

•**16** ο δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ιερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ο δὲ κύριος φεύσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ.

16 ho de kyrios ek Siōn anakekraxetai

But YHWH [from Zion shall shout aloud],

kai ex Ierousalēm dōsei phōnēn autou, kai seisthēsetai

and [from out of Jerusalem shall utter his voice]. And [shall be shaken ho ouranos kai hē gē; ho de kyrios pheisetai tou laou autou, the heavens and the earth], but YHWH shall spare his people, kai enischysei tous huious Israēl.
and shall strengthen the sons of Israel.

נְאָתֵה כִּי אַנְּיִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַשְׁכִּין בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי
וְהִיא תְּהִיא יְרוּשָׁלָם קָדֵשׁ וְזָרִים לֹא־יָעַבְרוּ בָּהּ עֲזֹד: ס

17. (4:17 in Heb.) wida`tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem shoken b'Tsion har-qad'shi w'hay'thah Yrushalam qodesh w'zirim lo'-ya`ab'ru-bah `od.

Joel3:17 Then you shall know that I am יהוה your El, dwelling in Tsion, My holy mountain. So Yerushalam shall be holy, and strangers shall pass through it no more.

<17> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἔγώ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν
ἐν Σιων ὅρει ἀγίῳ μου· καὶ ἔσται Ιερουσαλημ ἀγία,
καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn
And you shall know that I am YHWH your El encamping in Zion,
orei hagiō mou; kai estai Ierousalēm hagia,
[mountain holy my]. And Jerusalem shall be holy,
kai allogeneis ou dieleusontai di' autēs ouketi.
and foreigners shall go through her no longer.

יְהוָה בְּיֹם הַהוּא יַטְפֵּח הַהֲרִים עֲסִים
וְהַגְּבֻעוֹת תַּלְכִּנה חָלֵב וּכְלָאָפִיקֵי יְהוּדָה יַלְכֵז מִים
יְמַעַן מִבֵּית יְהוָה יַצֵּא וְהַשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְׁטִים:

18. (4:18 in Heb.) w'hayah bayom hahu' yit'phu heharim `asim
w'hag'ba`oth telak'nah chalab w'kal-'aphiqey Yahudah yel'ku mayim
uma`yan mibeyth Yahúwah yetse' w'hish'qah 'eth-nachal haShitim.

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine, and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Yahudah shall flow with water; and a spring shall go out from the house of יהוה to water the valley of Shittim.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὅρη γλυκασμόν,
καὶ οἱ βουνοὶ ῥυόσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ιουδα ῥυόσονται ὕδατα,
καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἔξελεύσεται καὶ ποτεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων.

18 kai estai en tē hēmerā ekeinē apostalaxeit ta orē glykasmon,
And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] sweetness,
kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,
and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;

kai pēgē ex oikou kyriou exeleusetai

and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],

kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.

and it shall water the rushing stream of the rushes.

19 יְהוָה בָּעֵד אֶל-אַשְׁר-שִׁפְכֹּי רְמַנְקִיא בָּאַרְצִים:

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh
mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel 3:19 Mitsrayim shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness, because of the violence to the sons of Yahudah, whose innocent blood they shed in their land.

«19» Αἴγυπτος είς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ Ἰδουμαίᾳ εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ιουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai,

Egypt [for extinction shall be],

kai hē **Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda,**
and Edom for a plain of extinction, because of iniquities of the sons of Judah,
anth' hōn exechean **haima dikaios en tē gē autōn.**
because they poured out blood of the just in their land

כORTHODOX JUDAISM 20 כORTHODOX JUDAISM

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l`olam tesheb wiYrushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever

and Yerushalam to generation and generation.

•**20** ή δὲ Ιουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεται καὶ Ιερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 ἡ de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.

But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

כְּאֵוֹנָקִירְתִּי דָּמָם לְאַ-גְּנִיקִירִי וַיְהִי הַשְׁבָּן בְּצִיּוֹן:

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged, for ~~耶和華~~ dwells in Tsion.

〈21〉 καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθωώσω.
καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōōsō.

And I shall require their blood, and no way acquit.

kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.

And YHWH shall encamp in Zion.